TRADUCTION ET POLITIQUE : PROGRAMME

Jeudi 7 mai 2015

9h00-9h30 Accueil

9h30-10h00 Ouverture du colloque (Salle du Théâtre)

10h00-11h00 SÉANCE PLÉNIÈRE : COMMUNICATIONS 1
(Salle du Théâtre)

Présidence : Michael Cronin

- **Christian Balliu,** 'Politique et traduction : quelques réflexions historiques'
- **Cristina Caimotto**, 'Reshaping Power: The Translation of Power and the Power of Translation'

11h00-11h30 Pause

11h30-13h00 SÉANCES PARALLÈLES

COMMUNICATIONS 2 (Salle du Théâtre)

Présidence : Mona Baker

- **Piet Van Poucke** & **Anneleen Spiessens**, '"Crimea and Punishment": A Discourse-Historical Approach to News Translation on the Russian InoSMI Website'
- **Romuald d'Amico**, 'The Translator on the Green Line: The Israeli-Palestinian Conflict in the Written Press'

COMMUNICATIONS 3 (R30)

Présidence : Carlos Walker

- **Rosana Orihuela**, 'Traduire l'affrontement de deux langues : la lutte entre l'espagnol et le quechua dans *El zorro de arriba y el de abajo*'
- **Georges Bastin**, 'Traduction et politique au Venezuela aux 18e et 19e siècles'
- **Imane Benmohamed**, 'Politiser la traduction : l'autre face de la manipulation politique'

13h00-14h00 Buffet

14h00-15h00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE (Salle du Théâtre)

Présentation : Christian Balliu

- **Christina Schäffner**, 'Translation for Politics, Politics for Translation'

15h00-15h30 Pause

15h30-17h30 SÉANCE PLÉNIÈRE : PLURILINGUISME (Salle du Théâtre)

Présidence : Laurent Rasier

- **Véronique Bohn**, 'De l'usage de la traduction en communication politique : l'exemple d'un parti politique suisse'

- **Chantal Gagnon**, 'Discours du trône au Canada : tradition et locuteur'
- **Jean-Guy Mboudjeke**, 'Traduction officielle et politiques linguistiques au Cameroun et au Canada'
- **Oumarou Malmazou**, 'Le Cameroun, un pays à deux hymnes nationaux ? Quand traduire rime avec idéologie politique'

Vendredi 8 mai 2015

9h00-9h30 Accueil

9h30-11h00 SÉANCE PLÉNIÈRE : COMMUNICATIONS 4
(Salle du Théâtre)

Présidence : Dirk Delabastita

- **Bernard Smette**, 'Traduction et représentation politique : quelques éléments pour une genèse de leur rapport et de leur pertinence comme outils d'analyse politique'
- **Jean-René Ladmiral,** 'Surdéterminations politiques en traduction'
- **Françoise Lauwaert,** '"Comment faut-il vous appeler ?" Traduction et politique en Chine contemporaine'

11h00-11h30 Pause

11h30-13h00 SÉANCES PARALLÈLES

COMMUNICATIONS 5 (Salle du Théâtre)

Présidence : Mathilde Mergeai

- **Tom Toremans,** 'James Kelman's *Translated Accounts* and the Politics of Untranslatability'
- **Marceau Deschamps-Segura**, 'Représentation et critique de l'appareil médiatique à travers une œuvre patchwork autotraduite'
- **Julie Beluau,** 'Translating Indian Vernacular Literature: Arvind Krishna Mehrotra's "englishings" of Prakrit and Bhakti poetry'

COMMUNICATIONS 6 (R30)

Présidence : Valérie Maris

- **Serge Rolet**, '*Le pavillon des cancéreux* de Soljénitsyne : l'antériorité politique de la traduction'
- **Astra Skrabane**, 'Traduction sous le régime politique RSS de Lettonie 1945-1990'

13h00-14h30 Buffet

14h30-15h30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE
(Salle du Théâtre)

Présentation : Patricia Willson

- **Mona Baker**, 'The Prefigurative Potential of Translation in Place-Based Movements: The Egyptian Revolution'

15h30-16h00 Pause

16h00-16h45 SÉANCE PLÉNIÈRE : CHANT ET POLITIQUE (Salle du Théâtre)

Présentation : Christina Schäffner

- **Suezette Opperman**, 'This land is your land, this land is my land – or is it? Song Translation and Politics'

17h00-18h15 SÉANCE PLÉNIÈRE : SEULE-EN-SCÈNE (Salle du Théâtre)

Présentation : Christine Pagnoulle

- **Rose-Marie François**, '*Pieds nus dans l'herbe* : poèmes et chants de Lettonie'

Samedi 9 mai 2015

9h30-10h00 Accueil

10h00-11h00 SÉANCE PLÉNIÈRE : COMMUNICATIONS 7 (Salle du Théâtre)

Présidence : Alvaro Ceballos Viro

- **Maria Dasca**, 'L'institut d'études nord-américaines de Barcelone : un instrument politico-culturel pendant la dictature franquiste'
- **Guillermo Sanz Gallego**, 'The Translation of a Banned Narrative as Vindication of a Political Stance: (Re)framing The Spanish Civil War'

11h00-11h30 Pause

11h30-13h00 SÉANCE PLÉNIÈRE : COMMUNICATIONS 8
(Salle du Théâtre)

Présidence : Muriel Mercier

- **Cornelia Zwischenberger**, 'The Policy Maker in Conference Interpreting and its Metaphoric Power'
- **Xiaochun Zhang**, 'Games within Games: Handling Politically Sensitive Contents in Game Localisation'
- **Frédérique Brisset**, '"To Be Or Not To Be": le transfert interlinguistique des anthroponymes politiques'

13h00-14h00 Buffet

14h00-15h00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE (Salle du Théâtre)

Présentation : Valérie Bada

- **Michael Cronin**, 'Vers une écologie politique de la traduction'

15h00-15h30 Pause

15h30-17h30 SÉANCE PLÉNIÈRE: INSTITUTIONS (Salle du Théâtre)

Présidence : Julien Perrez

- **Alice Safar-Sawaya**, 'La traduction du règlement pacifique des différends'
- **Ana Isabel Leal Lobato**, 'The (Conference) Interpreter: an Intercultural Mediator at the Crossroads of Competing Narratives. The Case of Brussels. An Intercultural Communication Approach'
- **Françoise Wirth**, 'Traduire pour les organisations internationales, du transfert terminologique au brouillage conceptuel'
- **Benjamin Heyden**, 'Le traducteur institutionnel et ses (in)fidélités politiquement correctes'

17h30 Clôture des travaux